

Appreciation of the classic famous bilingual

舞台人生

戏剧名著

○ 编译 余平姣



北京燕山出版社

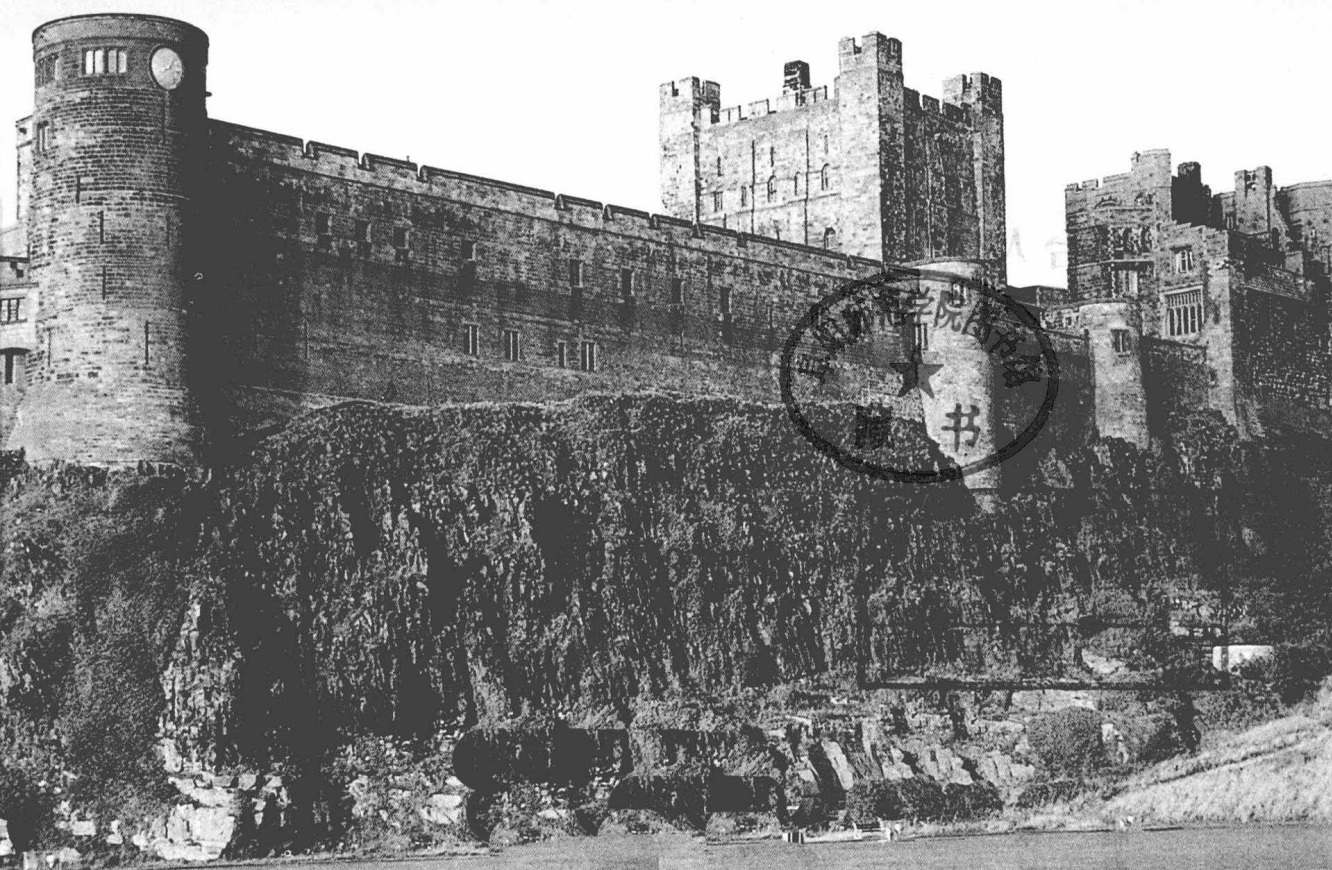
双语经典名篇赏析

Appreciation of the classic famous bilingual

舞台人生

戏剧名著

○ 编译 余平姣



北京燕山出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

舞台人生：戏剧名著：英汉对照 / 余平姣编译. —北京：
北京燕山出版社，2009.9

(双语经典名篇赏析)

ISBN 978-7-5402-2064-8

I. 舞… II. 余… III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧
文学—剧本—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 142053 号

舞台人生——戏剧名著

编 译：余平姣

责任编辑：杨燕君

出版发行：北京燕山出版社

印 刷：北京楠萍印刷有限公司

电 话：010-89580386

经 销：各地新华书店

开 本：710 × 1000 1/16

印 张：271.5

字 数：2250 千字

版 别：2010 年 1 月第 1 版

印 次：2010 年 1 月第 1 次印刷

印 数：5000 套

书 号：ISBN 978-7-5402-2064-8

定 价：525.00 元 (全十五册)

前言

毋庸置疑，世界正在变得越来越一体化，学会和世界各国交流成为我们必须面对的问题。作为世界通用语言之一的英语，就成为很多人学习外语的首选。目前许多人将学习英语的重点放在口语上，诚然，追求发音准确并没有错，但是能说一口流利的英语并不等于学会了这门语言。现存的任何一种语言，都是经过长时间的演变、发展、融合而形成的，其中蕴含着该民族深厚的文化特征和历史传承，如果不去深入地了解这个民族的历史、文化，就绝不可能说好这个民族的语言。

举个很简单的例子，现在在中国工作、学习的外国友人越来越多，他们之中有许多能够用中文流利地与人沟通，但是真正了解中国文化，了解中国语言艺术，能够将中文说得优雅、得体、恰到好处的“中国通”则是少之又少。我们学习英语也是一样，要学好英语，记忆单词、掌握发音固然重要，但在这个基础上，还是需要进行大量、广泛、充分的英语阅读。

任何一种现代语言的口语和书面语言都存在一定的差异，口语注重简捷、有效，能够迅速地进行信息交流；而书面语则讲究优雅、礼貌，能够引起读者的共鸣、打动读者的心灵。

语言是心灵和文化教养的反映，能说一口流利的英语，日常交流当然没有问题，但如果满口俗语、俚语，到了正式场合就显得庸俗、粗鄙，往往会闹出笑话甚至是冒犯了他人而不自知。

歌德曾经说过："读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。"大量阅读优秀的英语文章、尤其是著名的文学作品，就像是与历代文学大师们谈话，才能够真正将这门语言运用得优雅、得体。

正是从这样的角度出发，我们编辑整理了这套丛书，在数百部世界著名经典文学作品中选择出了最优美的篇章，并辅以名家译文，以求使读者能够更加准确地把握原著的意境及风格。此外，为了使读者更深入地了解这些文学大师以及他们的经典作品，书中还加入了作者生平简介和该作品的创作背景、成就分析，对作品进行全方位地分析，相信读者在阅读过程中可以品出名著的另一番滋味。

Contents

目 录

玩偶之家

1 / 背景快读

3 / 故事梗概

4 / 名著赏析

Night Rain

5 / 夜雨

哈姆雷特

51 / 背景快读

54 / 故事梗概

55 / 名著赏析

A Room in the Castle.

56 / 城堡中的一室

The QUEEN'S Apartment.

61 / 王后寝宫

李尔王

72 / 背景快读

73 / 故事梗概

74 / 名著赏析

A Room of State in KING LEAR'S Palace.

李尔王宫中大厅 / 75

The Heath. Before a Hovel.

荒野。茅屋之前 / 93

A Tent in the French Camp.

法军营帐 / 103

威尼斯商人

背景快读 / 109

故事梗概 / 109

名著赏析 / 110

Venice. A Court of Justice.

威尼斯。法庭 / 113

The Same. A Street.

威尼斯。街道 / 137

无事生非

背景快读 / 139

故事梗概 / 139

名著赏析 / 140

Before LEONATO'S House.

里奥纳多住宅门前 / 142

LEONATO'S Garden.

里奥纳多的花园 / 159

LEONATO'S Garden.

里奥纳多的花园 / 165

A Room in LEONATO'S House.

里奥纳多家中一室 / 171

奥瑟罗

180 / 背景快读

180 / 故事梗概

181 / 名著赏析

Cyprus.Before the Castle.

183 / 塞浦路斯。城堡前

A Room in the Castle.

187 / 城堡中一室

Before the Castle.

188 / 城堡前

Before the Castle.

城堡前 / 213

罗密欧与朱丽叶

225 / 背景快读

227 / 故事梗概

227 / 名著赏析

Verona.A public Place.

229 / 维洛那。广场

The Same.A Street.

224 / 维洛那。街道

The Same. A Room in CAPULET'S House.

250 / 维洛那。凯普莱特家中一室

The Same.A Street.

256 / 维洛那。街道

The Same.A Hall in CAPULET'S House.

262 / 维洛那。凯普莱特家中厅堂

麦克白

271 / 背景快读

故事梗概 / 272

名著赏析 / 273

Dunsinane. Within the Castle.

邓西嫩。城堡内 / 274

The Same. Another Part of the Plain.

同前。平原上的另一部分 / 278



玩偶之家

◆ 背景快读

亨利·易卜生（1828~1906），挪威伟大的戏剧家，《玩偶之家》是他的代表作，易卜生被称为“现代戏剧之父”。1828年3月20日，他出生于挪威东南海岸斯基恩城一个富裕的木材商人家庭。

易卜生的父亲一度是当地的富商，但1837年他父亲的生意破了产，从此一家的经济生活与社会地位一落千丈。15岁的易卜生不得不出外独自谋生。他在格里姆斯达一家药房当学徒。这里工作繁重，收入低微，还要经常受地方权贵们的白眼。易卜生人生地疏，感到十分孤寂苦闷。生活使他很早就懂得了社会贫富间的尖锐矛盾，这激起了他对资产阶级“体面的”市侩的强烈不满。他写诗作画，笑骂抨击；一时被视为危险的自由派分子。

1848年欧洲的革命浪潮，进一步激发了易卜生的民族觉悟和政治热情。1849年他写了《凯替来思》一剧，表现了要民主反暴政的自由思想。1850年，易卜生来到首都克里斯替阿尼遏（现在的奥斯陆），希望能进大学深造，但经过考试，未被录取。之后他积极投身社会政治生活，参加工人运动，当编辑，写文章。不久，运动受挫，许多朋友被捕，易卜生自己也险些被抓。同年，易卜生的独幕诗剧《勇士的坟》上演。

四百年来，挪威一直是丹麦的附属国，政治、经济、文化都受丹麦控制，甚至挪威的正式文学语言也不是挪威语，而是丹麦语。易卜生很早就热心于民族解放运动，特别是民族文化的解放运动。1852年，24岁的易卜生，作为评论家和诗人，特别是作为《凯替来思》和《勇士的坟》等剧的作者，已小

有名气，他被聘为卑尔根第一个挪威民族剧院的编剧。5年后，他当上了克里斯替阿尼遏另一座民族的“挪威剧院”的艺术指导。因此可以说，易卜生是挪威民族戏剧文学和演出的一位真正开拓者。

然而挪威的社会气氛实在使他窒息，他已有意离开祖国；加之普奥联军进攻丹麦，强占丹麦领土，但与丹麦结盟的挪威却背信弃义地袖手旁观，易卜生认为这是挪威的奇耻大辱。1864年的早春时节，易卜生毅然离开祖国。

1866年，易卜生在罗马发表了诗剧《布朗德》。该剧给作者带来了很大的声誉。

诗剧《彼尔·金特》（1867）带有伦理象征的意味，不过它的主人公和布朗德相反，表现了资本主义现实中极端的利己主义和虚与委蛇的妥协精神。应该说，《彼尔·金特》对资产阶级世界的描绘，要比《布朗德》辛辣得多，对挪威中小资产阶级的生活也作了一定的嘲讽。但易卜生作为现实主义戏剧大师，主要归功于他后来的几大名剧。

从19世纪70年代起，随着社会矛盾日益深化，易卜生的批判锋芒也更加尖锐。他逐步放弃了对整个资本主义世界进行综合的伦理象征的写法，开始从日常生活里发掘材料，加以艺术概括，使之上升到具有重大社会意义的高度。而对所选择的生活图景的描写，易卜生认为不宜过多地用浪漫、夸张的手法，而要用深入、准确的现实主义手法了。这样就产生了易卜生的现实主义戏剧。他的作品，虽着笔于挪威的现实生活，实际上则剖析了整个19世纪后期资本主义世界的本质特点，展示了社会表面的繁荣高尚同内在的腐朽丑恶所造成的惊人的脱节。《社会支柱》（1877）描写一个众望所归的大商人、社会上的模范公民、家庭中的理想丈夫，到头来原是个无耻的骗子、一个不择手段投机钻营的家伙；他好话说尽，坏事做绝；为了掩人耳目，保全自己，竟然下毒手打算使整个轮船中途沉没，使全船生灵葬身鱼腹。

易卜生主张个性解放并承认个性的积极作用。他认为，一个有理智有毅力的人就有力量起来反对不合理的客观现实，进行不妥协的斗争。他的剧作《人民公敌》（1882）就紧紧抓住了这个主题。19世纪80至90年代，资本主义的发展进入了帝国主义阶段，全球性的争夺开始了。易卜生的创作方法也受到了影响，有所变化。他把对人物性格的细致分析和环境的现实描绘，同早先在《布朗德》和《彼尔·金特》中所运用的伦理象征手法糅合在一起，力图把对现实的概括提高到综合形象的地步。这时，他的作品中直接的战斗音响

减弱了，象征主义的因素增强了；外部事件发展的作用也加大了。

掠夺是帝国主义的本质特征之一，易卜生看到了这一点。1896年，他发表了《博克曼》一剧，严厉谴责主人公博克曼这个金融寡头、世界范围的资本家贪婪自私的极端个人主义行为。这是帝国主义争夺初期，风行一时的题材。博克曼这个尼采式的“超人”，为达到自己的目的，对别人的生命、幸福从来是不屑一顾的。易卜生表现了他，同时也指出了他注定要失败的命运。

易卜生自1864年离开祖国，一去就是26年；这期间只有两次回国小住。1898年易卜生70岁生日时，欧洲许多国家都举行了广泛的庆祝活动，表彰他为世界戏剧文学作出的伟大贡献。易卜生晚年身患重病，长期不愈，于1906年在克里斯替阿尼遏去世。

◆ 故事梗概

《玩偶之家》是易卜生的代表作，完成于1879年。1880年1月，于挪威首都克立斯替阿尼遏剧院上演。剧本通过娜拉与海尔茂夫妇之间的矛盾冲突，揭露了资产阶级婚姻和家庭生活中的虚伪性及资产阶级社会的法律、道德和宗教的不合理性，提出了妇女的社会地位和自身解放这一重大的社会问题。

这部作品的内容梗概如下：

圣诞节就要到了，海尔茂和娜拉夫妇沉浸在一片喜悦之中。因为新年伊始，海尔茂就要到银行担任经理，以前收入不稳定的那种日子就要结束了。这时，娜拉的旧友林丹太太来访。在和林丹太太的交谈中，娜拉兴奋地告诉林丹太太一件事：她和海尔茂结婚后不久，海尔茂得了重病，为了让丈夫到意大利疗养，她私自向银行职员柯洛克斯泰借了一笔钱，还伪造她父亲的签名签署了借据。这时柯洛克斯泰突然来访。

娜拉担心的事终于发生了。原来柯洛克斯泰是海尔茂即将出任经理的那家银行的职员，柯洛克斯泰怕被解雇，便以借据来要挟娜拉为他求情。娜拉非常气愤，但不得已只好向丈夫求情不要解雇他。但丈夫根本不予理会，反而发出通令解雇了柯洛克斯泰。气急败坏的柯洛克斯泰随即就给海尔茂写了一封揭露真相的信件。

海尔茂读完信后勃然大怒，将娜拉刻薄地咒骂了一番。恰在此时门铃响了，有人送来了一封信，是柯洛克斯泰的信和返还的那张借据。海尔茂见自己的名誉已经保住，立刻改变面目，对娜拉又温柔起来。目睹此情此景，娜拉感慨万千，她看清了自己像玩偶一样被人摆布的可怜处境，并终于意识到她应该是一个独立自主的人，经过剧烈的思想斗争后，毅然决定离开了这个“玩偶之家”。

◆ 名著赏析

《玩偶之家》是通过海尔茂律师一家舒适、体面、幸福、欢乐的生活描写，逐步揭露出笼罩这个家庭的精神上的粗暴、自私的压迫，表现了海尔茂太太娜拉的心灵痛苦和最后的觉醒。

海尔茂前程似锦，娜拉美貌温柔，夫妻和睦，孩子可爱；他们过着许多人都渴望的“幸福的”家庭生活。可是，一个偶然的机会使娜拉终于看清了丈夫自私虚伪的真实面目。她再也无法忍受这样的生活了。她毅然离开了丈夫。她要过独立的自由的生活，不愿再做丈夫的“小鸟儿”、“泥娃娃”了。这个剧在当时引起了极大的社会反响。据说当时请客吃饭，主人甚至不得不在客人面前放上个字条，上面写着“莫谈娜拉！”以免客人发生冲突。娜拉离家出走的决定，对资产阶级当时的社会道德标准是一个勇敢的挑战，因而引起“上流社会”的强烈抗议；他们指控作者道德沦丧，伤风败俗；责问难道可以颂扬一个为了自己的精神解放而抛弃丈夫、丢掉孩子的女人吗？

1881年，易卜生又写了一个剧本，仿佛是在回答这一责问。这个剧就是《群鬼》。剧中的主人公阿尔文太太一度曾想挣脱不称心的婚姻锁链，试图逃走，但她缺乏娜拉的觉悟和勇气，害怕社会舆论，最后又回到家中。她忍气吞声地同行为荒唐的丈夫生活在一起，全力维护丈夫体面规矩的名声。她认为，为了儿子欧士华的幸福，这样做是需要的。她甚至把儿子从小就送到国外，以免他受到父亲的不良影响。阿尔文死后，欧士华从法国归来。这时阿尔文太太痛苦地发现，她长期为丈夫、儿子、家庭所做的可怕的牺牲，原来全是徒劳无益的。易卜生的作品表明，当时现实社会体面繁荣的生活背后，

总是隐藏着某些意料不到的丑恶事实。虚伪已经深入到资产阶级的骨髓，他们不仅承认它的存在，而且认为是必不可少的。易卜生称之为“群鬼”的，正是主宰人们命运的全部社会偏见、僵死的理想和虚伪的道德信条。

《玩偶之家》结构严密完整；在悬念和伏笔的运用上很有特色；人物对话充满辩论色彩。

易卜生善于把复杂的生活矛盾集中为精炼的情节，他常常把剧情安排在矛盾发展的高潮，然后运用回溯手法，把前情逐步交代出来，使得矛盾的发展既合情合理，又有条不紊。主要矛盾是围绕“假冒签名”所引起的娜拉和海尔茂之间的矛盾，次要矛盾有娜拉和柯、林与柯、海与柯之间的矛盾。出场人物不多，除保姆、用人和孩子外，只有五个人物，但每一个人都起着推动情节发展，突出主题的作用。剧中的对话也非常出色，既符合人物性格和剧情发展的要求，又富于说理性。有助于揭示主题，促使读者或观众对作者提出的社会问题产生强烈的印象，对后来现实主义戏剧的发展产生了很大的影响。

◆ 节 选

Night Rain

夜雨

(The same scene—The table has been placed in the middle of the stage, with chairs around it. A lamp is burning on the table. The door into the hall stands open. Dance music is heard in the room above. Mrs. Linde is sitting at the table idly turning over the leaves of a book; she tries to read, but does not seem able to collect her thoughts. Every now and then she listens intently for a sound

还是那间屋子。桌子放在中间，四面围着椅子。桌上点着灯。通门厅的门敞着。楼上有跳舞音乐的声音。林丹太太坐在桌子旁边，用手翻弄一本书。她想看书可是没心情。她时时朝着通门厅的门望一眼，仔细听听有没有动静。

林丹太太：（看表）还没来，时候快过去了。只怕是他没有——（再听）喔，他来了。（走进门厅，轻轻开大门，门外楼梯上有轻微的脚步声。她低声说）进来，这儿没别人。

柯洛克斯泰：（在门洞里）我回家时候看见你留下的字条儿。这是怎么回事？

林丹太太：我一定得跟你谈一谈。

柯洛克斯泰：当真？我一定得在这儿谈了？

林丹太太：我不能让你到我公寓去。公寓只有一个门，出入不方便。你进来，这儿只有咱们两个人，女佣人已经睡觉了，海尔茂夫妻在楼上开跳舞会。

柯洛克斯泰：（走进屋子来）啊！海尔茂夫妻今天晚上还跳舞？

林丹太太：为什么不可以？

柯洛克斯泰：问得对，为什么不可以？

林丹太太：尼尔，现在咱们谈一谈。

柯洛克斯泰：咱们还有什么可谈的？

林丹太太：要谈的话多得

at the outer door.)

MRS·LINDE: (looking at her watch) Not yet—and the time is nearly up. If only he does not—. (Listens again.) Ah, there he is. (Goes into the hall and opens the outer door carefully. Light footsteps are heard on the stairs. She whispers.) Come in. There is no one here.

KROGSTAD: (in the doorway) I found a note from you at home. What does this mean?

MRS·LINDE: It is absolutely necessary that I should have a talk with you.

KROGSTAD: Really? And is it absolutely necessary that it should be here?

MRS·LINDE: It is impossible where I live; there is no private entrance to my rooms. Come in; we are quite alone. The maid is asleep, and the Helmers are at the dance upstairs.

KROGSTAD: (coming into the room) Are the Helmers really at a dance tonight?

MRS·LINDE: Yes, why not?

KROGSTAD: Certainly—why not?

MRS·LINDE: Now, Nils, let us have a talk.

KROGSTAD: Can we two have anything to talk about?

MRS·LINDE: We have a great deal

to talk about.

KROGSTAD: I shouldn't have thought so.

MRS ·LINDE: No, you have never properly understood me.

KROGSTAD: Was there anything else to understand except what was obvious to all the world—a heartless woman jilts a man when a more lucrative chance turns up?

MRS ·LINDE: Do you believe I am as absolutely heartless as all that? And do you believe that I did it with a light heart?

KROGSTAD: Didn't you?

MRS ·LINDE: Nils, did you really think that?

KROGSTAD: If it were as you say, why did you write to me as you did at the time?

MRS ·LINDE: I could do nothing else. As I had to break with you, it was my duty also to put an end to all that you felt for me.

KROGSTAD: (wringing his hands) So that was it. And all this—only for the sake of money!

MRS ·LINDE: You must not forget that I had a helpless mother and two little brothers. We couldn't wait for you, Nils; your prospects seemed hopeless then.

很。

柯洛克斯泰: 我可没想到。

林丹太太: 那是因为你从来没有真正了解我。

柯洛克斯泰: 有什么可以了解的? 这是世界上最平常的事——一个没良心的女人有了更好的机会就把原来的情人扔掉了。

林丹太太: 你真把我当作那么没良心的人, 你以为那时候我丢下你心里好受吗?

柯洛克斯泰: 有什么不好受?

林丹太太: 尼尔, 你当真这么想?

柯洛克斯泰: 要是你心里不好受, 你为什么写给我那么一封信?

林丹太太: 那是没办法。既然那时候我不能不跟你分手, 我觉得应该写信让你死了心。

柯洛克斯泰: (捏紧双手) 原来是这么回事。总之一句话——一切都是为了钱!

林丹太太: 你别忘了我那时候有个无依无靠的母亲, 还有两个小弟弟。尼尔, 看你当时的光景, 我们一家子实在没法子等下

去。

柯洛克斯泰：也许是吧，可是你也不应该为了别人就把我扔下，不管那别人是谁。

林丹太太：我自己也不明白。我时常问自己当初到底该不该把你扔下。

柯洛克斯泰：（和缓了一点）自从你把我扔下之后，我好像脚底下落了空。你看我现在的景，好像是个翻了船、死抓住一块船板的人。

林丹太太：救星也许快来了。

柯洛克斯泰：前两天救星已经到了我跟前，可是偏偏你又出来妨碍我。

林丹太太：我完全不知道，

KROGSTAD: That may be so, but you had no right to throw me over for anyone else's sake.

MRS · LINDE: Indeed I don't know. Many a time did I ask myself if I had the right to do it.

KROGSTAD: (more gently) When I lost you, it was as if all the solid ground went from under my feet. Look at me now—I am a shipwrecked man clinging to a bit of wreckage.

MRS · LINDE: But help may be near.

KROGSTAD: It was near; but then you came and stood in my way.

MRS · LINDE: Unintentionally, Nils. It

